

第 165 弹



原文 :陷入困境的乐视(LeEco)的前掌门人贾跃亭继续追逐在美国制造电动汽车的雄心。

翻译 : Jia Yueting, the former head of LeEco, a trapped enterprise, has pushed forward with his electric car ambitions in the US.

*全盘语法划分：

Jia Yueting (主) , [the former head of LeEco] (同位语) , [a trapped enterprise] (同位语) , [has pushed forward with] (谓) his electric car ambitions (宾) [in the US] (定) .

*分析：

1. 陷入困境的乐视(LeEco)的前掌门人贾跃亭

Jia Yueting, the former head of LeEco, a trapped enterprise,

先写“贾跃亭” (Jia Yueting)，再写“他是乐视的前掌门人” (the former head of LeEco)，后面再写“乐视是一家陷入困境的企业” (a trapped enterprise, 作为同位语)

2. 继续追逐在美国制造电动汽车的雄心。

…has pushed forward with his electric car ambitions in the US.

1) 继续追逐：push forward with

2) 制造电动汽车的雄心：electric car ambitions (electric car 作为定语，修饰 ambitions)

3) 在美国：in the US (America 是偏口语表达的“美国”)

*再总体复习一遍：

原文：陷入困境的乐视(LeEco)的前掌门人贾跃亭继续追逐在美国制造电动汽车的雄心。

翻译：Jia Yueting, the former head of LeEco, a trapped enterprise, has pushed forward with his electric car ambitions in the US.

重点收获：

- 1) former：前任的
- 2) head：老板、掌门人
- 3) trapped：陷入困境的
- 4) 继续追逐：push forward with
- 5) 雄心：ambitions